



潘德列茨基在东京 李乐摄



前年“老潘”与穆特一起在上海东方艺术中心亮相 李乐摄

来华多次喜爱古诗 一次延期竟成永别

波兰音乐大师 老潘 走了



文体人物

他是享誉世界的“当代贝多芬”，是“20世纪最后的作曲大师”，是中国乐迷们眼中亲切的“老潘”……昨天，著名的波兰作曲家、指挥大师克利斯多夫·潘德列茨基与世长辞，享年86岁。前年，“老潘”与安妮·穆特一起在上海东方艺术中心呈现的精彩表演还历历在目，今年，他原定于4月与上海交响乐团合作的音乐会因为疫情耽搁。没想到，这一次的延期，期限竟是永远。

创作66载 指挥当运动

潘德列茨基1933年11月23日出生于波兰东南部克拉科夫附近的登比察。他从20岁时，便开始投身创作。很快，潘德列茨基就显露出过人的天赋。1959年，26岁的他刚从克拉科夫音乐学院毕业，就拿下了波兰青年作曲家协会主办的作曲大赛的一等奖。又过了一年，他创作出了成名作《广岛受难者挽歌》，随后又陆续写下《耶

路撒冷的七座门》《波兰安魂曲》等，成为20世纪先锋派音乐的代表人物。

潘德列茨基的创作风格多变，除了交响乐，还有许多经典的电影配乐也是出自他手，包括《卡廷惨案》《驱魔人》《闪灵》《2001太空漫游》《禁闭岛》等。在一次访问中，潘德列茨基说：“我的风格一直在变化，因为我不是墨守成规的作曲家，不愿意重复自己，总希望尝试新东西。”他透露，自己每十年便对作品进行一次完整的回顾和修订、改编。这样的创作热情贯穿了他20岁以后的全部人生。去世前，他仍在谱写一部由《费德尔》改编而来的歌剧。

在潘德列茨基看来，指挥和创作是相辅相成的。3年前来华演出，当时已经83岁的他表示，自己仍保持每年参加50场音乐会的演出。年过八旬依然精神矍铄，“老潘”介绍他的“养生秘诀”：“指挥就是最好的运动！”为了搞创作，他常常连续数个小时伏案工作。需要起身活动的指挥，就成了他最合适的健身项目。在为观众诠释音乐作品的同时，潘德列茨基也在这项特别的“运动”中源源不断汲取着创作的灵感。

来华近廿次 结下中国缘

潘德列茨基与中国有着不解之缘。20多年里，他已经来华近20次，赢得了无数中国乐迷的喜爱，“老潘”正是中国乐迷为他起的绰号，见证了这段深厚而长久的友谊。生前，“老潘”见证了中国文化事业的发展，尤其对巡演中见到越来越多新落成的剧院赞不绝口。他还聆听了各式各样的中国民乐，表示：“中国民乐能让人感受到愉快、积极向上的正能量。”“老潘”深爱着中国文化，尤其喜欢古诗。他将这份喜爱，浓缩进套曲《三首中国之歌》，乐曲包括了根据李白《春夜洛城闻笛》而作的《闻笛》、以张若虚《春江花月夜》为灵感的《夜景》和借李约《城南访裴氏昆季》抒怀的《月夜》。昨天，当“老潘”逝世的噩耗传来，上海交响乐团便在“周末线上音乐会”中推出了这部作品，以此缅怀这位伟大的音乐家。

“老潘”与上交音乐总监余隆是一对老朋友，这也促成了他与上交的多次合作。2010年3月，他曾指



潘德列茨基和余隆等合影

挥上海交响乐团，献演于波兰第十四届贝多芬音乐节。在上交2014-2015音乐季中，他也曾来沪执棒，演绎他本人和肖斯塔科维奇的作品。2017年8月，上海交响乐团在琉森音乐节演出期间，他还专程从波兰飞到瑞士观演。“老潘”是历史上首位在琉森音乐节指挥肖斯塔科维奇《第五

交响曲》的音乐家，上交的演出结束后，他兴奋地跑到后台告诉余隆，这是他听过的最好的“肖五”。

遗憾的是，虽然“老潘”与上交的下次合作已经约定，这份约定却再也无法兑现。前年他和安妮·穆特的巡演，成为他留给中国观众的最后一份回忆。本报记者 吴旭颖

祖爷爷遗留下的日记成就一部“历史传奇”

《秋日传奇》中译本出版

该书改编的电影《秋日传奇》(又名《燃情岁月》)曾获得1995年奥斯卡奖的诸多提名，最终获得了最佳摄影奖。

《秋日传奇》是吉姆·哈里森根据其妻子的祖爷爷遗留下的日记经过艺术加工而创作的一部“历史传奇”，包括了《复仇》《独舞男亨》和《秋日传奇》三个中篇故事，涉及的不仅仅是爱情故事和家族变迁史，更涉及战争、禁酒法案、印第安文明与美国主流文化间的冲突以及人与自然的关系等问题。辽阔的蒙大拿州，拉德洛上校家的三个儿子为了世间正义毅然参加“一战”。小弟塞缪尔不幸牺牲，二哥特里斯坦悲愤

欲绝。战后，特里斯坦迎娶了苏珊娜，可婚后几个月便离家闯荡。痛苦不堪的苏珊娜最终嫁给了大哥阿尔弗雷德。几年后，特里斯坦终于回到了蒙大拿，爱恨的纠葛仍然在继续，一切都带着悲剧的宿命感。

吉姆·哈里森酷爱垂钓、打猎等户外活动，喜爱饮酒和美食，主要作品都以他熟悉的北部半岛、蒙大拿州或亚利桑那州的乡村为背景，与福克纳有许多相似之处。法国等欧洲国家的读者更是对他的作品情有独钟，认为它们更真实地反映了美国社会生活和文明冲突。

该书的书名采用了《秋日传奇》这一直译译法，给人以丰富的想象

空间，既能体现出作品中的浪漫色彩，更能暗示其悲情基调和历史厚重感，因此，表现力更强。从标题上看，直译基本遵循了翻译中的对等原则，尽管原作封面上的诗句也暗示“fall”一词还蕴含“堕落”或“失去”之义。对标题的取舍也在一定程度上反映了译者在翻译这部作品的过程中所秉持的翻译原则，即最大程度在形式、语言、内容和风格等方面忠实于原作，尽可能传递出原作固有的内涵与神韵。

文学翻译是一个力求对原著进行准确理解和再现的艰辛而复杂过程。哈里森的小说人物个性鲜明，语言具有诗歌的特质，叙事又具有跳

跃性，在句法和语法方面不循规蹈矩。这些特点对理解和翻译都提出了一定挑战，但是，该译本尽可能忠实地反映出这些特点。

译者殷书林透露，这部中篇小说集的翻译比预想的难度大，因此，花费了更多时间。遗憾的是，四年前当翻译接近尾声之际，3月28日中午，他在查看《纽约时报》的一封电子邮件时，看到了令人沉痛的消息：“自由精神作家吉姆·哈里森辞世，享年78岁”。他伏案创作时因突发心脏病而去世，手中还紧握着钢笔。“得知他辞世的消息，我顿时感到一阵茫然，没能在他生前译完他的这部代表作，深感遗憾和愧疚。”



本报讯(记者 徐翌晟)有“当代海明威”之称的美国作家吉姆·哈里森最为知名的代表作《秋日传奇》日前由上海译文出版社出版。根据

上海夕阳红口腔门诊部
 电话: 62490819 62498957
 地址: 上海市静安区北京西路1701号204室
 沪医广(2019)第10-17-0426号 医广证有效期: 2019年10月17日至2020年10月16日止